Subject: Translation Problems (German)
Posted by Werner on Sun, 25 Jun 2006 09:38:36 GMT
View Forum Message <> Reply to Message

I am adding the German language to a dede2.tr file (LANGUAGE "DE-DE windows-1252") which I will make available to the community (if somebody is interested in ).

The peculiarities of the German language lead to problems when parameterized strings are to be translated. For example,

enUS: "Do you really want to delete the selected %s ?"

needs 4 different translations depending on what "%s" means:

1) %s = "Bereich" (area)

2) %s = "Zeile" (row)

3) %s = "Objekt" (object)

4) %s = "Bereiche" (areas), "Zeilen" (rows), "Objekte" (objects)

Actually, the translation depends on the linguistic gender (masculine/feminine/neuter) and the number of what will be substituted for %s. "Bereich", "Zeile", etc. are just examples.

This brings up the following questions:

Is it possible to create universally usable context-dependent translations? (As far as I understand " t_("XXX\vYYY")" needs to know beforehand what "XXX" means in the individual case.)

Is it ok to add only bilingual translations even though the other entries already contain more languages?

Werner